

**PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA KATA DALAM TEKS
TERJEMAHAN *VLOG KIMBAB FAMILY***

SKRIPSI

diajukan sebagai syarat untuk memperoleh gelar sarjana pendidikan Program
Studi Pendidikan Bahasa Korea



oleh
Novia Nur Afrilianti
1607909

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2023

**PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA KATA DALAM TEKS
TERJEMAHAN *VLOG KIMBAB FAMILY***

Oleh:

NOVIA NUR AFRILIANTI

1607909

Sebuah skripsi diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Novia Nur Afrilianti

Universitas Pendidikan Indonesia

Januari 2023

Hak Cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

NOVIA NUR AFRILIANTI

PERGESERAN BENTUK KATA DAN MAKNA KATA DALAM TEKS
TERJEMAHAN *VLOG KIMBAB FAMILY*

Disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



Dr. Yulianeta, M.Pd.

NIP 197507132005012002

Pembimbing II



Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.

NIP 920160119780419201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, M.M., CHCM., CIT.

NIP 920160119760228101

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

NOVIA NUR AFRILIANTI

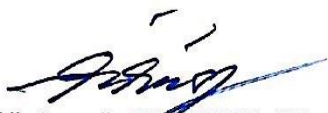
PERGESERAN BENTUK KATA DAN MAKNA KATA DALAM TEKS
TERJEMAHAN *VLOG KIMBAB FAMILY*

Disetujui dan disahkan oleh penguji:

Penguji I

Penguji II

Prof. Dr. Didi Sukyadi, M.A.
NIP. 196706091994031003



Didin Samsudin, M.M., CHCM., CIT.
NIP. 920160119760228101

Penguji III




Velayeti Nurfitriani Ansas, M.Pd.

NIP 920160119890610201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, M.M., CHCM., CIT

NIP 920160119760228101

PERNYATAAN TENTANG KEASLIAN SKRIPSI DAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “**Pergeseran Bentuk Kata Dan Makna Kata Dalam Teks Terjemahan *Vlog Kimbab Family***” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan baik sebagian maupun keseluruhan. Pendapat atau temuan orang lain yang terdapat dalam skripsi ini dikutip atau dirujuk berdasarkan kode etik ilmiah. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Januari 2023

Penulis,



Novia Nur Afrilianti

KATA PENGANTAR

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh,

Puji dan syukur saya ucapkan ke hadirat Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunianya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Pergeseran Bentuk Kata Dan Makna Kata Dalam Teks Terjemahan *Vlog Kimbab Family*”. Penulisan skripsi ini bertujuan untuk memenuhi salah satu persyaratan mengikuti sidang skripsi pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.

Dalam penulisan skripsi ini tentunya ada kesalahan yang baik disengaja ataupun tidak. Oleh karena itu penulis memohon maaf atas kekurangan dan kesalahan yang terdapat dalam skripsi ini. Semoga ke depannya skripsi ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Bandung, Januari 2023

Penulis,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Novia Nur Afrilianti', with a stylized star symbol integrated into the end of the signature.

Novia Nur Afrilianti

UCAPAN TERIMA KASIH

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh,

Puji dan syukur peneliti ucapkan kepada Allah SWT yang telah mencurahkan nikmat serta rahmat-Nya kepada peneliti sehingga peneliti mampu untuk menyelesaikan skripsi yang berjudul “Pergeseran Bentuk dan Makna Kata dalam *Vlog Kimbab Family*” sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia.

Dalam penyusunan skripsi ini, peneliti banyak mendapatkan bimbingan dan semangat dari berbagai pihak. Oleh karena itu penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada orang tua peneliti Mamah dan Bapak yang selalu memberikan doa, dukungan dan motivasi kepada peneliti sehingga peneliti selalu semangat mengerjakan seluruh kegiatan di masa perkuliahan dan tugas akhir ini. Selain itu, peneliti juga ingin mengucapkan terima kasih dan penghormatan kepada pihak-pihak lain yang senantiasa memberikan dukungan dan bantuannya selama masa perkuliahan, yakni kepada:

1. Bapak Prof. Dr. M. Solehudin, M.Pd., M.A., selaku Rektor Universitas Pendidikan Indonesia yang sudah memberikan kesempatan dan fasilitas memadai bagi para mahasiswa selama berkuliah di Universitas Pendidikan Indonesia.
2. Ibu Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra yang telah memberikan kesempatan bagi peneliti untuk memperoleh pengalaman belajar selama perkuliahan.
3. Ibu Dr. Yulianeta, M.Pd. selaku Wakil Dekan Bidang Akademik serta pembimbing 1 yang telah memberikan arahan dan bimbingan kepada penulis selama penyusunan skripsi ini.
4. Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea yang memfasilitasi, serta banyak memberikan dukungan dan ilmu selama masa perkuliahan.
5. Ibu Risa Triarisanti, M.Pd. selaku Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa Korea dan dosen pembimbing II yang telah meluangkan waktu, tenaga, pikiran dan bersabar membimbing peneliti untuk menyelesaikan tugas akhir ini.

6. Ibu Jayanti Megasari, S.S, M.A. sebagai dosen pembimbing kemahasiswaan yang selalu memberikan arahan kepada penulis selama perkuliahan.
7. Ibu Ashanti Widyana, M.A. selaku validator skripsi penulis yang selalu memberikan masukan dan arahan untuk skripsi penulis.
8. Ibu Velayeti Nurfitriana Ansas, M.Pd., Ibu Jayanti Megasari, S.S, M.A., Ibu Asma Azizah S.S, M.A., M.T., Bapak Prof. Shin Young Duk, M.A., Ph.D., Ibu Lee Jeoun Soon, M.H.E., Ibu Heo Geumju, Ph.D., dan Bapak Lee Taegun, M.Ed., Ph.D., Bapak Arif Lubis Husein, M.Pd selaku para dosen Program Studi Bahasa Korea yang telah memberikan ilmu saat perkuliahan. Semoga ilmu-ilmu yang diberikan oleh bapak ibu sekalian menjadi berkah dan menjadi kebaikan untuk bapak ibu semuanya.
9. Saudari Teja Mustika, S.Ak., selaku staff administrasi Program Studi Pendidikan Bahasa Korea UPI yang selalu membantu mahasiswa dalam proses administrasi.
10. Adik peneliti yaitu Destiany Putri yang selalu memberikan dukungan dan doa kepada peneliti selama penyusunan skripsi ini.
11. Teman-teman Pendidikan Bahasa Korea 2016 yang selalu memberikan semangat, dukungan dan motivasi untuk peneliti agar menyelesaikan penelitian ini.
12. Teman-teman saat perkuliahan Cuppa, terimakasih untuk Fitri Onni, Dinar, Zahra, Nikita, Siwid, Anggi, Amal, Jeje yang selalu mendengarkan keluh kesah peneliti dan selalu memberikan semangat kepada peneliti kapanpun dan dimanapun.
13. Kak Mel dan Nuri, *Moonchild*, dan teman-teman *twitter* peneliti yang berbedabeda kota namun masih selalu memberikan peneliti motivasi dan selalu mendengarkan keluh kesah peneliti.
14. SG, teman SMA peneliti yang masih berhubungan baik dengan peneliti. Semoga sukses selalu menyertai kita semua.
15. Bubu, Miho, Imoy, Kuku, Acil, Nano, Iyu, Oyi, Mengmeng, Oyen dan Imong yang telah memberikan energi dan semangat kepada peneliti saat menyusun skripsi ini.

16. Ami selaku saudara peneliti yang sama-sama berjuang untuk menyelesaikan pendidikan S1 ini dan selalu memberikan semangat satu sama lain.
17. Semua pihak yang telah membantu peneliti untuk menyelesaikan skripsi ini.

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran bentuk dan pergeseran makna teks terjemahan bahasa Korea ke bahasa Indonesia dan bahasa Indonesia ke bahasa Korea dalam lima *vlog* kanal *Kimbab Family* yang bermuatan pertukaran budaya. Penelitian ini menggunakan teori pergeseran bentuk Catford (1965) dan teori pergeseran makna Nida dan Taber (1975). Pengumpulan data dilakukan dengan mencatat kata yang mengalami pergeseran terjemahan kemudian mengklasifikasikannya ke dalam tabel dan mendeskripsikannya berdasarkan jenis pergeseran bentuk dan pergeseran makna. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pergeseran penerjemahan yang paling banyak muncul dalam video *vlog* ini adalah pergeseran bentuk dengan jumlah 43 data atau 57,3% dengan jenis pergeseran unit yang banyak ditemukan yaitu 27 data atau 62,8%. Hal ini disebabkan adanya perbedaan linguistik seperti perbedaan satuan bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Korea. Lalu pergeseran yang selanjutnya terjadi dalam teks terjemahan ini adalah pergeseran makna dengan hasil 32 data atau 42,7%. Jenis pergeseran makna yang paling banyak muncul adalah perubahan informasi sebanyak 20 data atau 62,6%. Hal ini dikarenakan banyaknya perubahan penerjemahan yang penerjemah lakukan agar penerjemahan sesuai dengan budaya bahasa sasaran. Oleh karena itu perubahan informasi banyak ditemukan dalam pergeseran makna karena penerjemah menyesuaikan terjemahan dengan budaya bahasa sasaran agar sesuai dengan tujuan yang ingin disampaikan oleh pembicara agar mudah dipahami oleh penonton *vlog* tersebut.

Kata Kunci: pergeseran bentuk, pergeseran makna, *subtitle*, *vlog*.

ABSTRACT

This research is a qualitative descriptive study that aimed to describe the translation shifts in form and meaning from Korea to Indonesia and Indonesia to Korea in five vlogs by Kimbab Family's youtube channel that contained cultural exchanges in the videos. This research used the theory of translation shift by Catford and the theory of meaning shift by Nida and Taber. The data were collected by writing down the words that contained the translation shifts then classifying and describing them based on the type of form shift and meaning shift. The results showed between form shift and meaning shift that appeared the most in the subtitles was the form shift, which had 43 data or 57,3% with the type of unit shift that was mostly founded with 27 data or 62,8% in this research. This was due to the difference in language units between Indonesian and Korean. Meanwhile, the result of meaning shift that found in this research was 32 data or 42,7%. The most common type of meaning shift was information change with 20 data or 62,6%. This happened because of the translation changes that translator did to fit the language culture of the target language. Therefore, information changes were mostly founded in meaning shift as translator had to adapt the translation to the culture of the target language to match the speaker's purposes so it could be easily understood by the vlog's viewers.

Keywords: form shift, meaning shift, subtitle, vlog.

초록

본 연구는 김밥패밀리의 유튜브 채널에 문화교류를 담고 있는 5개의 브이로그를 통하여 번역 변환에 대한 서술적 연구이다. 이 본 연구는 Catford (1965)의 형태 번역 변환 이론과 Nida와 Taber (1975)의 의미 번역 변환 이론을 사용했다. 데이터는 발령된 모든 형태 번역 변환과 의미 번역 변환 유형에 따라 분류하고 데이터를 수집했다. 형태 번역 변환과 의미 번역 변환 사이의 가장 많이 평가한 결과는 형태 번역 변환으로 많이 나타났으며 43개(57.3%) 데이터였다. 가장 발견된 형태 변화는 가진 데이터가 27개(62.8%)으로 단위변환이었다. 이는 인도네시아어와 한국어의 언어 단위 차이 때문이었다. 그리고 본 연구에서 발견된 의미 번역 변환의 결과는 32개(42.7%) 데이터였다. 의미 번역 변환의 많이 나타난 유형은 20개(62.6%)로 대체 변화였다. 번역자들이 목표언어의 언어문화에 맞추기 위해 번역변화를 많이 생기었다. 번역은 vlog의 시청자들이 이해할 수 있도록 목표언어에 적응시켜야 했기 때문이다.

키워드: 형태변환, 의미변환, 자막, 브이로그.

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	i
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI.....	ii
PERNYATAAN TENTANG KEASLIAN SKRIPSI DAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
ABSTRAK	viii
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR GAMBAR.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Struktur Organisasi Penelitian.....	6
BAB II KAJIAN TEORI	7
2.1 Pengertian Penerjemahan	7
2.2 Proses Penerjemahan	8
2.3 Pergeseran Penerjemahan.....	11
2.3.1 Pergeseran Bentuk	12
2.3.2 Pergeseran Makna.....	16
2.4 Penyebab Pergeseran Terjemahan.....	20
2.5 Kata	23

2.6	Vlog	23
2.7	Penelitian Terdahulu.....	25
BAB III METODE PENELITIAN		29
3.1	Desain Penelitian	29
3.2	Data dan Sumber Data.....	30
3.3	Pengumpulan Data.....	32
3.4	Analisis Data	33
3.5	Alur Penelitian.....	35
3.6	Keabsahan Data	35
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN		37
4.1	Pergeseran Bentuk	37
4.2	Pergeseran Makna	65
BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI		87
5.1	Simpulan.....	87
5.2	Implikasi	87
5.3	Rekomendasi	88

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Sumber Video dalam Penelitian.....	31
Tabel 3.2 Pergeseran Bentuk.....	33
Tabel 3.3 Kategorisasi Pergeseran Makna	34
Tabel 4.1 Pergeseran Bentuk.....	37
Tabel 4.2 Pergeseran Makna	66
Tabel 4.3 Data Bsu ke Bsa	66
Tabel 4.4 Analisis Pergeseran Bentuk	39
Tabel 4.5 Analisis Pergeseran Bentuk	39
Tabel 4.6 Analisis Pergeseran Bentuk	40
Tabel 4.7 Analisis Pergeseran Bentuk	41
Tabel 4.8 Analisis Pergeseran Bentuk	41
Tabel 4.9 Analisis Pergeseran Bentuk	42
Tabel 4.10 Analisis Pergeseran Bentuk	43
Tabel 4.11 Analisis Pergeseran Bentuk	44
Tabel 4.12 Analisis Pergeseran Bentuk	45
Tabel 4.13 Analisis Pergeseran Bentuk	45
Tabel 4.14 Analisis Pergeseran Bentuk	46
Tabel 4.15 Analisis Pergeseran Bentuk	47
Tabel 4.16 Analisis Pergeseran Bentuk	47
Tabel 4.17 Analisis Pergeseran Bentuk	48
Tabel 4.18 Analisis Pergeseran Makna.....	48
Tabel 4.19 Analisis Pergeseran Bentuk	49
Tabel 4.20 Analisis Pergeseran Bentuk	50
Tabel 4.21 Analisis Pergeseran Bentuk	51
Tabel 4.22 Analisis Pergeseran Bentuk	51
Tabel 4.23 Analisis Pergeseran Bentuk	52
Tabel 4.24 Analisis Pergeseran Bentuk	53
Tabel 4.25 Analisis Pergeseran Bentuk	53
Tabel 4.26 Analisis Pergeseran Bentuk	54
Tabel 4.27 Analisis Pergeseran Bentuk	54

Tabel 4.28 Analisis Pergeseran Bentuk	55
Tabel 4.29 Analisis Pergeseran Bentuk	55
Tabel 4.30 Analisis Pergeseran Bentuk	56
Tabel 4.31 Analisis Pergeseran Bentuk	56
Tabel 4.32 Analisis Pergeseran Bentuk	57
Tabel 4.33 Analisis Pergeseran Bentuk	57
Tabel 4.34 Analisis Pergeseran Bentuk	58
Tabel 4.35 Analisis Pergeseran Bentuk	59
Tabel 4.36 Analisis Pergeseran Bentuk	59
Tabel 4.37 Analisis Pergeseran Bentuk	60
Tabel 4.38 Analisis Pergeseran Bentuk	60
Tabel 4.39 Analisis Pergeseran Bentuk	61
Tabel 4.40 Analisis Pergeseran Bentuk	61
Tabel 4.41 Analisis Pergeseran Bentuk	62
Tabel 4.42 Analisis Pergeseran Bentuk	62
Tabel 4.43 Analisis Pergeseran Makna	63
Tabel 4.44 Analisis Pergeseran Bentuk	64
Tabel 4.45 Analisis Pergeseran Bentuk	64
Tabel 4.46 Analisis Pergeseran Bentuk	65
Tabel 4.47 Analisis Pergeseran Makna	67
Tabel 4.48 Analisis Pergeseran Makna	68
Tabel 4.49 Analisis Pergeseran Makna	68
Tabel 4.50 Analisis Pergeseran Makna	69
Tabel 4.51 Analisis Pergeseran Makna	69
Tabel 4.52 Analisis Pergeseran Makna	70
Tabel 4.53 Analisis Pergeseran Makna	70
Tabel 4.54 Analisis Pergeseran Makna	71
Tabel 4.55 Analisis Pergeseran Makna	72
Tabel 4.56 Analisis Pergeseran Makna	72
Tabel 4.57 Analisis Pergeseran Makna	73
Tabel 4.58 Analisis Pergeseran Makna	73
Tabel 4.59 Analisis Pergeseran Makna	74

Tabel 4.60 Analisis Pergeseran Makna.....	75
Tabel 4.61 Analisis Pergeseran Makna.....	75
Tabel 4.62 Analisis Pergeseran Makna.....	76
Tabel 4.63 Analisis Pergeseran Makna.....	76
Tabel 4.64 Analisis Pergeseran Makna.....	77
Tabel 4.65 Analisis Pergeseran Makna.....	77
Tabel 4.66 Analisis Pergeseran Makna.....	78
Tabel 4.67 Analisis Pergeseran Makna.....	78
Tabel 4.68 Analisis Pergeseran Makna.....	79
Tabel 4.69 Analisis Pergeseran Makna.....	80
Tabel 4.70 Analisis Pergeseran Makna.....	80
Tabel 4.71 Analisis Pergeseran Makna.....	81
Tabel 4.72 Analisis Pergeseran Makna.....	81
Tabel 4.73 Analisis Pergeseran Makna.....	82
Tabel 4.74 Analisis Pergeseran Makna.....	82
Tabel 4.75 Analisis Pergeseran Makna.....	83
Tabel 4.76 Analisis Pergeseran Makna.....	83
Tabel 4.77 Analisis Pergeseran Makna.....	84
Tabel 4.78 Analisis Pergeseran Makna.....	84

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1	Proses Penerjemahan menurut Nida Dan Taber.....	8
Gambar 2.2	Kerangka Berpikir	28
Gambar 3.1	Desain Penelitian.....	30
Gambar 4.1	Distribusi Klasifikasi Pergeseran Bentuk.....	38
Gambar 4.2	Distribusi Klasifikasi Pergeseran Makna	66

DAFTAR PUSTAKA

- Akhlada, N. (2014). *Pergeseran Bentuk dan Makna Dalam Terjemahan Komik L'Agent (Dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia)*. (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Amira, NK. (2022). *Translation Shift And Procedures Of Korean-English And English Indonesian In Video Titles Of Claire Luvcat Youtube Chanel*. Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.
- Catford, J. (1965). 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University.
- Creswell, J.W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Desma. (2018). *Pengaruh Budaya K-Wave Terhadap Perubahan Perilaku Remaja Penyuka Budaya Korea di Bandar Lampung*. (Skripsi). Universitas Lampung, Lampung.
- Dewi. (2014). *Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang ke Dalam Bahasa Indonesia*. 3 (2). hlm. 1
- Firdaus. (2022). *Loss and Gain in English Subtitle Translation of Tiktok Movie's Culture-Specific Items*. 6 (2). Hlm. 320
- Fitria, Nur. (2020). *Translation Shift in English into Indonesian Subtitle of Guzaarish Movie*. 20 (2). hlm. 307
- Indriany. (2018). *Analisis Pergeseran Makna Kata Dalam Penerjemahan Komik Once Piece Vol. 80 Karya Oda Elichiro (Analisis Semantik)*. (Skripsi). Universitas Hasanudin, Makassar.
- Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2018). *Crosslinguistic Influence in Language Cognition*. Routledge.
- Kuncoro, A. (2018). *Vlogger Sebagai Saluran Menuju Generasi Milenial Produktif Indonesia*. 3 (16), hlm. 193.

- Lee, Y. (2020). *A Study of Cross-Specific Elements in the Korean Subtitles of The Japanese Film Let Me Eat Your Pancreas*. 1 (5). hlm. 19-41
- Machali, Rochayah. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah. Panduan Lengkap Bagi Yang Ingin Menjadi Penerjemah Professional*. Bandung: PT Mizan Pustaka.
- Mamur, Ilzamudn. (2007). *Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoretik*. 3 (24). hlm. 430
- Maria. (2016). Ketakterjemahan Dalam Penerjemahan Untranslatability In Translation. 8 (1). hlm. 13
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Oxon: Routledge.
- Nayla, Sabrina. (2015). *Pergeseran Makna Dalam Penerjemahan Dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Teks Perjanjian Internasional di Bidang Pertahanan*. 5 (3), hlm. 19.
- Newmark. (1988). *A Textbook Of Translation*. U.K. Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E.A dan Taber C. 1975. *The Theory and Practice Translation*. Leiden: E.J Brill.
- Permadi, Pradipta. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna Dalam Penerjemahan Unsur-Unsur Klausa Pasif Pada Novel Le Fantome De L'Opera Karya Gaston Leroux*. (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Putri, IP. (2019). *K-Drama dan Penyebaran Korean Wave di Indonesia*. 3 (1), hlm. 68.
- Rahmawan. (2017). *Peran Vlogger Sebagai Online Influencer Dalam Industri Media Digital Indonesia*. 3 (2), hlm. 186.
- Sabrina, N. (2015). *Pergeseran Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia Pada Teks Perjanjian Internasional di Bidang Pertahanan*. 5 (2). hlm. 29

- Suhaila. (2010). *Unit Shift Analysis of English-Indonesia Translation on Verbs and Verbs Phrase of The Avengers Movie and Its Subtittling*. Universitas Muhamadiyah Surakarta, Sukoharjo.
- Suryani, Elvina. (2014). *Korean Wave Sebagai Instrumen Soft Power Untuk Memperoleh Keuntungan Korea Selatan*. 16 (1), hlm. 69.
- Trisnatea. (2020). *Translation Shift in the Japanese-English And the English Indonesian Subtitle in Howl's Moving Castle Movie*. Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.
- Yosa, Abduh. (2014). *Analisis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia*. 185-193
- Park, Y. (2008). *자막번역의 생략과 삭제 (The Ellipsis and Deletion in Subtitling Translation)*. 9 (4). Hlm. 169-192
- Jeon, J. (2004). *번역의 변환 현상에 관한 소고: 정보제공 목적의 텍스트 중심 (A Study on The Strategies of Shift Based on The Texts Aimed At Providing Information)*. 5 (2). hlm. 113-144
- Hervey, Sandor, Ian Higgins, dan Michael Loughridge. (1995). *Thinking German Translation: A Course in Translation Method: German to English*. London: Routledge.
- Astuti, Dwi. (2013). *Pergeseran dan Modulasi Dalam Buku Cerita Anak The Youngest Frog Berikut Terjemahannya*. 9 (2). hlm. 291-301
- Kim, A. (2013). *영한번역에서 비등가의 변환전략*. (Thesis). Universitas Sejeong, Seoul
- Aghnia, Lestari. (2019). *Vlogging Sebagai Bentuk Prestasi Diri*. 7 (1). hlm. 39-44
- Nazir, Moh. (2013). *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma.